

SARRANTZE-KO SENTHORALAK

I

Suletino:

Hasten nüzü khuntatzen,
Egiaz bai mintzatzen,
Nahi dinak sinhetsiren:
Bi senthoralek nündien estoneraziren,
Deboziona txipi bat en'ustez beitzien;
Ezpenintzan trunpatzen.

Traducción del original suletino:

Empiezo mi narración,
Diciendo toda la verdad,
El que quiera que lo crea:
Dos peregrinas me dejaron sorprendido,
Ya que, a mi parecer, su devoción era pequeña,
Y por cierto que no me equivocaba.

Versión euskara batua:

Hasiko naiz kontatzen,
Egiazki mintzatzen,
Denek jakin dezaten:
Bi pelegrik ninduten benetan harritzen,
Debozino txipia inolaz baitzuten,
Oso oker ez banintzen.

Traducción versión euskara batua:

Empezaré narrando,
Diciendo la verdad,
Para que todos lo sepan:
Dos peregrinas me extrañaban de verdad,
Ya que, al parecer, tenían poca devoción,
Si no me equivocaba mucho.

II

Suletino:

Khanderallü egünin,
 Ekhiaren jelkh'phüntin,
 Jarri ginandin bidin:
 Ondo ondo igaran Eskiula-ko hegin,
 Lehen-k egürüki Ihasik'oihanin,
 Hitzak hala beiküntin.

Traducción del original suletino:

El día de la Candelaria,
 En el momento de salir el sol,
 Nos pusimos en camino:
 Unos a continuación de otros pasamos por el alto de Eskiula;
 Las primeras esperaron en el bosque de Iñarasi⁶,
 Ya que así acordamos.

Versión euskara batua:

Kandelaria goizean,
 Eguzki jaikitzean,
 Jarri ginen bidean:
 Urenez urren pasa Eskiula gainean,
 Lehenengoek itxoin Ihasi aldean,
 Hitz emandako eran.

Traducción versión euskara batua:

El día de la Candelaria por la mañana,
 Al amanecer (al despuntar el día, a la salida del sol),
 Nos pusimos en camino:
 Pasamos unos tras otros por el alto de Eskiula;
 Las primeras esperaron en las proximidades de Iñarasi,
 Tal como acordamos (tal como nos apalabramos).

6. Iñasi, Ihasi (=Féas).

III

Suletino:

Aitzina gira juiten,
 Donamari-n baratzen,
 Orazione egiten;
 Arrañ bat, han, ederra ezin heltin jaten,
 Indarrak hartü ondun girela juanen,
 Sarrantze-n mez'entzünen.

Traducción del original suletino:

Continuamos adelante,
 Nos detuvimos en Santa María de Olorón,
 Para recitar las oraciones;
 Allí, extenuados, comimos un hermoso pescado,
 Con la intención de proseguir el camino después de recuperarnos,
 Oyendo luego misa en Sarrantze.

Versión euskara batua:

Aurrera gara joaten,
 Donamari-n gelditzen,
 Otoitzari ematen⁷;
 Arrain eder bat hasi, akiturik, jaten;
 Indarrak hartuz gero aisa joango ginen,
 Mez'entzungo Sarrantzen.

Traducción versión euskara batua:

Continuamos adelante,
 Nos detuvimos en Santa María de Olorón,
 Dedicándonos a rezar;
 Agotados, empezamos a comer un hermoso pescado;
 Una vez recuperados, caminaríamos fácilmente
 Y oiríamos misa en Sarrantze.

7. O bien: *Errezuak egiten o deboziaz erreztatzen.*

IV

Suletino:

Eguerditan Sarrantzen,
 Hara eñherik heltzen,
 Khumentiala sartzen;
 Hanti bertan elkhitzen, meza erranik zen,
 Bazkal ondun güntila othoitzik erranen,
 Debozionik eginen.

Traducción del original suletino:

A medio día estábamos en Sarrantze;
 Llegamos allí agotados
 Y entramos en el convento;
 Salimos en seguida de allí, pues la misa estaba terminada;
 Pensamos que después de comer haríamos las oraciones
 Y cumpliríamos con nuestras devociones.

Versión euskara batua:

Eguerdian Sarrantzen,
 Leher egin ondoren,
 Elizan gara sartzen;
 Baita aguro atera, meza amaitu baitzen:
 Bazkalondoan-edo, otoitzak egiten
 Jarriko ahal ginen!

Traducción versión euskara batua:

A mediodía en Sarrantze,
 Después de una caminata agotadora,
 Entramos en la iglesia;
 Pero salimos rápidamente, ya que la misa había terminado:
 Quizás —¡ojalá fuera cierto!—, después de comer
 Nos pondríamos a hacer las oraciones.

V

Suletino:

Arrañ beharri zabala,
 Hunki jin hizala,
 Gure mahañiala;
 Hir'ikhustiak emaiten deitadan plazerra,
 Esperantxarekila janen haidala
 Ene lagünekila.

Traducción del original suletino:

Pez de aletas anchas,
 Sé bienvenido
 A nuestra mesa;
 Que placer me produce el verte,
 Con la esperanza de que podré comerte
 Con mis compañeras.

Versión euskara batua:

Arrain hegatz zabala,
 Ongi etor hadila,
 Gure mahai gainera;
 Hi ikustea baita neretzat plazera,
 Esperantza harturik gaur jango haudala
 Lagunekin batera⁸.

Traducción versión euskara batua:

Pez de aletas anchas,
 Sé bienvenido
 A nuestra mesa;
 Para mí el verte es un placer,
 Con la esperanza de que te comeré hoy (esta noche),
 Juntamente con las compañeras.

8. He aquí otra versión más libre:

Arrain eskarda handi,
 Ongi etorri hadi
 Gure mahiera sarri;
 Hi ikustea baita neretzat pozgarri,
 Laster jango haudala pentsatzen nauk ari,
 Jaki desiragarri.

OBSERVACIONES A «SARRANTZE-KO SENTHORALAK»

Dice Haritzelhar: «Según el manuscrito del RP. Lhande, esta canción narra las peripecias de un joven yendo en peregrinación a Sarrantze con dos muchachas. Etxahun habría compuesto esta canción sobre la materia en cuestión en una fecha que nos es imposible determinar. La última estrofa es incompleta y acusa una falta de memoria por parte del cantor. El sentido es oscuro. Es, sin duda, de un cantor que lo ha añadido a la canción de Etxahun»⁹.

Esta estrofa añadida por autor anónimo, es de composición totalmente diferente en cuanto a la medida y a la rima y en lo que se refiere a su contenido absolutamente prosaico y gris. Reproducimos aquí por simple curiosidad con la traducción francesa de Haritzelhar. No damos su versión en batua ni su traducción al castellano por no ser de Etxahun y por no poseer ningún valor literario. Como podrá observar el lector, de sus seis rimas, se vale cinco veces del sufijo indeterminado *-(r)ik*, y en la única que no se vale del mismo, recurre a la contracción de *egilik* por *egiliak*. He aquí el original con su traducción al francés:

Khantore horren egilik	L'auteur de ces vers
Etzian egin besterik;	N'en avait pas fait davantage;
Ez othe egin erririk;	Ne riez donc point
Etzirela harek eginik	(En disant) qu'ils ne sont pas de lui
Ez eta phentsatürik	Qu'il ne les a même pas conçus.
Hartakoz eztit ogenik.	Ce n'est pas ma faute.

Hemos visto que, según el RP. Lhande-Basagaitz, se trata de tres jóvenes peregrinos: un muchacho (el cantor de estas estrofas que podría ser el propio Etxahun) y dos muchachas. Según la narración del poeta (Etxahun, sea o no protagonista), tomaron la delantera las dos muchachas (Lehenek egürüki Ihasik'oihanin: las primeras esperaron en el bosque de Iñarasi) y por detrás fue el muchacho, juntándose los tres en el bosque de Iñarasi (= Féas), y juntos continúan, haciendo escala en S.M. de Olorón (donde comen un hermoso pescado), hasta Sarrantze (objetivo de la peregrinación), con la esperanza de comer de nuevo el pescado en cuestión (véanse a este respecto los comentarios de las estrofas 3 y 5).

9. «L'oeuvre poétique de P.T.E.», «Euskera» 1969-70, p. 392.

I

1. «Hasten nüzü» (= hasten nauzu): conjugación alocutiva respetuosa de «zuka». Corresponde al indeterminado «hasten niz» (= naiz) y al alocutivo familiar *nük/nün* (nauk/naun). Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *nüzü, dúzü, gütüzü, dütüzü* (la «u» acentuada léase «ü»).

3. «Nahi dinak» (nahi dianak): occidental *nabi duanak*, oriental y batua *nabi duenak* (el que quiera).

4. «Bi senthoralek»: dos peregrinas (en caso activo). Senthoral(e): peregrino/a. Haritxelhar afirma que «senthorale» se llama al peregrino local o regional y «pelegri» al peregrino que hace grandes recorridos (Santiago de Compostela, Roma, Jerusalén, etc.). Este autor traduce *deux pèlerins* (dos peregrinos), pero Larrasquet (Le poète P.T., p. 50) dice: «ici, pèlerines» (aquí, peregrinas). «Nündien»: *ninduten*, «Estoneraziren»: *harrituaraziko*.

5. «Deboziona txipi bat en'ustez beitzien»: según Haritxelhar hay que entender en el sentido de «elles avaient, à mon avis, une petite dévotion, c'est à dire, fort peu de dévotion» (ellas tenían, a mi juicio, una pequeña devoción, es decir, muy poca devoción). Traduciendo literalmente al batua tendríamos: «Debozi(n)o txipi bat ene ustez baitzuten» (tenían, a mi parecer, una pequeña devoción). En este sentido —el único conocido en los euskalkis peninsulares— habría que pensar que la pequeña devoción se refiere a la fornicación. Pero siguiendo la interpretación dada por Haritxelhar, hemos optado por traducir al batua: «Debozino txipia inolaz baitzuten» (se conoce que tenían poca (pequeña) devoción). En cuanto a la flexión causal-explicativa «beitzien» (= baitzuten), Intxauspe (V.B., p. 240) conjuga: *benian/beinian, behian, beitzünian, beitzian, beikünian, beitzünién, beitzién*. Larrasquet, en vez de *beitzien* (= baitzuten, flexión transitiva) transcribe erróneamente *beitziren* (= beitziren, flexión intransitiva).

6. «Ezpenintzan» (= ezpeinintzan): en batua *ez bainintzen* (ez bait nintzen). He aquí la conjugación de esta flexión causal-explicativa, según Intxauspe (V.B., p. 357), prescindiendo de la negación: *benintzan, behintzan, beitzinén, beitzén, beikinén, beitzinién, beitzirén*.

II

1. «Khanderallü» (fiesta de la Candelaria: 2 de febrero): corresponde a las formas peninsulares Kandelaria, Kandelera, Kandelario, Kandelero (Azkue). Es proverbial en Gipuzkoa: Kandelaria bero, negua dator gero; Kandelaria hotz, negua joan da motz. Obsérvese la contracción de las seis rimas de esta estrofa: egüni(a)n, phünti(a)n, bidi(a)n, hegi(a)n, oihani(a)n, beikünti(a)n.

2. «Jelkh'phüntin» (= jelkhi phüntian): ateratzeko puntuan (a punto de salir). En Gèze: jalkhi (= sortir).

3. «Jarri ginandin bidin» (= jarri ginen bidean): nos pusimos en camino. *Ginandin* es flexión local o comarcal. La forma normal suletina coincide con el batua: *ginen*. En «Bi berseten egitez» dice Etxahun: «Bersulariak oro *ginandian* ari», es decir, conservando la «a» de la flexión completa. Haritzelhar equipara con *ginanden* y *ginen*. Larrasquet (Le poète Pierre Topet dit Etchahun, p. 71, nota 3) dice: «*ginen* aujourd'hui, à Barcus». Jon Mirande dice a este respecto: *ginandin* (y *zinandin* in «Musde Tiraz», IV), tal como has pensado son *giñan* (ginen) y *ziñan* (zinen). Por lo menos así lo creo, ya que esas formas no son usadas en Sorhüta (Sorhüeta, Sohüta: Chéraute) y Garindain (Garindañe: Garindein) —nosotros solemos decir *ginen* o *ginaden*, *zinen* o *zinaden*—; serán seguramente de la comarca de Barkoiz¹⁰. Pero, según Larrasquet, tal como acabamos de ver, tampoco se usa actualmente en Barkoiz.

4. «Ondoz ondo»: según Haritzelhar significa «los unos a continuación de los otros» (les uns à la suite des autres). Que yo sepa esta expresión es desconocida en Euskalerría occidental. La más aproximada sería «urrenez-urren», aunque normalmente se dice «bata bestearen ondoren», «alkarren ondoren». Los occidentales tenemos otra bellísima expresión, «orpoz-orpo», cuyo significado es «pisando los talones»: *Bereala orpoz orpo zerraizkiela, itsasoaren erdian idikitako bidean sartu ziran*: en seguida persiguiéndoles pisando los talones, se metieron en el camino abierto en medio del mar (Lardizabal). *Orpoz-orpo zerraion*: le seguía por todas partes, lit. talón por talón (ms-Otx). Ambos ejemplos están tomados del diccionario de Azkue.

10. «Barkoxeko eliza», Comentario X-3 (con original euskérico, BOLETIN, 1-2, 1980). Sorhüeta y Garnidañe son los pueblos natales de los padres de Jon Mirande.

«Eskiulako hegin»: «sur la hauteur d'Esquiule», traduce Haritxelhar, y añade que, efectivamente, esta localidad se halla en una altura. Ahora bien: ni Azkue, ni Lhande, ni Gèze traducen «hegi» por «altura». Su acepción general es: borde, extremidad, esquina, y, quizás, ladera.

5. «Lehenek egürüki (zien) Ihasik'oihanin» (lehenbizikoek itxoin zuten Iñarasi-ko oiheanean): las primeras (las dos peregrinas) esperaron en el bosque de Iñarasi, o sea en el bosque que pertenece a este municipio bearnés que oficialmente se llama Féas. En euskara suletino tiene por lo menos tres variantes: Iñarasi, Inhasi e Ihasi, y posiblemente Iñharasi, Inharasi, Inarasi, Iñhasi, Inasi, aunque estas últimas cinco formas no he hallado registradas en ninguna parte.

6. «Hitzak hala beiküntin»: expresión suletina para indicar que así habían acordado (convenido) y más exactamente que así se habían apalabrado. Haritxelhar traduce libremente: *ainsi en avions-nous convenu* y literalmente *parce que nous avions ainsi les mots*. La traducción literal al batua sería: *Hitzak hala baikenituen (emanak/emanik)*, teníamos así (dadas) las palabras. Intxauspe (V.B., p. 240) desarrolla así la conjugación causal explicativa incluida en esta frase: *benütian/beinütian, behütian, beitzütian, beiküntian (BEIKÜNTI(A)N), beitzüntiën, beitzütiën* (batua: *bainituen, baibituen, baitzenituen, baitzituen, baikenituen, baitzenituzten, baitzituzten*). Jon Mirande dice a este respecto comentando la versión de Larraquet: «Hala hitzak beiküntin: eso viene a ser «hala hitz (hartü) beikünin» o en vuestro euskalki «hala hitz hartu baigenduen», es decir «porque así convinimos», «porque hicimos ese convenio». En suletino *hitz eman* («hitzaman» decimos nosotros) significa *ordenar*»¹¹.

III

2. «Dona Mari-n baratzen»: «nous nous arrêtons à Sainte Marie» traduce Haritxelhar. En batua: Donamaria-n gelditzen. «*Sainte Marie* era un municipio independiente de Olorón y es donde se encontraba la catedral. La villa se llama ahora: Oloron-Sainte-Marie» (Haritxelhar, *L'oeuvre poétique de P.T.E.*, «Euskera», 1969-70, p. 393).

11. E.B.G., p. 92. Euskaraz: «Hala hitzak beiküntin: hori da «hala hitz (hartü) beikünin» edo zuen euskalkian «hala hitz hartu baigenduen», hots, «horrela itundu giñalak», «itunben hori egin genduelako». Zuberootarrez *hitz eman* («hitzaman» diogu geuk) *agindu* esan nahi du».

4. «Arrañ bat»: según Haritzelhar y Mirande, «arrañ» (arrain = pez, pescado) significa en sentido figurado «pene» (miembro viril), sentido que no consta en los diccionarios. De donde «arraña jan» (comer el pescado) equivale a efectuar el acto sexual. Larrasquet dice por su parte: «la satire est finement obscène —strophes 3 et 5—. Les deux scènes, traitées en termes sobres, sont suffisamment voilés» (Le poète P.T.E. et ses oeuvres, p. 49). Haritzelhar dice a este respecto: «*Arraña jan*, expresión que se da tanto en Olorón como en Sarrantze, no indica simplemente la comida, sino también el acto sexual» (Le poète souletin P.T.E., p. 348). Verbalmente me añadió el Sr. Haritzelhar que en sentido figurado significa lisa y llanamente efectuar el acto sexual y que, por lo tanto, nadie dé rienda suelta a la imaginación buscando la interpretación de «arraña jan» en las más bajas obscenidades. También es conveniente indicar que el verso «arrañ bat, han, ederra ezin heltin jaten» de construcción un tanto forzada, se entendería mejor diciendo: «han, ezin heltin, arrañ bat ederra jaten».

«Ezin heltin»: Jon Mirande analiza como sigue el conjunto de la cuarta estrofa: «*Arrañ bat han ederra ezin heltin jaten*: "ezin heltin" es una expresión suletina que significa "agotado", "sin fuerzas". Como quiera que estaban cansadas de la caminata, las dos peregrinas quieren renovar sus fuerzas comiendo un pescado; pero me temo que dicho alimento, lejos de devolverles las energías, las debilitaría aún más, ya que el *arrañ* (pescado) de la 3.^a y 5.^a estrofa, aunque tú no hayas observado una segunda intención —¡que te sea enhorabuena!—, es, sin embargo, el que placenteramente nada en las olas de Venus, o sea, para hablar sin metáforas, aquella parte importante del cuerpo humano que es distintivo y utensilio de la virilidad»¹².

6. «Sarrantze»: «Sarrance —dice Haritzelhar—, lugar de peregrinación situado en el valle de Azpia (Aspe) entre Olorue (Olorón) y Beduze (Bedous) en la ruta de Canfranc. El santuario era muy visitado por los bearnese y también por los suletinos. La gran peregrinación se hace el 15 de agosto, día de la Asunción, a Nuestra Señora de Sarrantze» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 393).

12. E.B.G., pp. 92/93. Euskaraz: «*Arrañ bat han ederra ezin heltin jaten*: «ezin heltin» Zuberoatar hizkuntza bat da «ezindurik», «indargeturik» esan nahi duena. Ibialdiaz nekatuta baitzeuden, bi erromesek indarrak berritu nahi dituzte arrai bat janaz; bainan beldur naiz delako janaldi horrek, indar emateko ordez, areago ahuldu ditukela, ezen III-garren eta V-garren ahapaldiko *arrañ* horri zuk ez ba diozu maleziarik arkitu, bejondeizula! Alabainan, delako arraia Venus-en uginetan igerika laket izaten dena duzu, hots, metafora gabe mintzatzeko, gizon-tasunaren seinala ta lankeia den giza-soin atal baliotsu hura...».

IV

2. «Hara eñherik heltzen» (= hara nekatu rik iristen): llegamos allí cansados. *Eñbe*, fatigar (Géze), fatigado (Azkue).

5. «Güntila othoitzik erranen» (= genituela otoitzak esango): *günti(a)la*, flexión conjuntiva de pretérito, voz transitiva. Intxauspe (V.B., pp. 235/236), conjuga: *nütiála*, *hütiála/züntiála*, *zütiála*, *güntiála*, *züntiála*, *zütiála* (batua: nituela, hituela/zenituela, zituela genituela, zenituztela, zituztela). «Othoitzik»: contracción de *otthoitziak*, derivado a su vez de *otthoitzeak*. No se confunda con la forma indeterminada *otthoitzik*.

6. «Debozionik»: contracción de *debozioniak*, derivado a su vez de *debozioneak*. Se sobrentiende la flexión verbal *günti(a)la* correspondiente al batua *genituela*.

V

1. «Arrañ beharri zabala» (= arrain hegatz zabala): pez de anchas aletas. Dice Haritzelhar: «Etxahun juega de nuevo aquí con los dos sentidos de *arraña*». Por otra parte, «beharri» tiene en Zuberoa el doble significado de *oreja* y *aleta*.

2. «Hunki jin hizala»: que seas bienvenido. Gramaticalmente —si nos atenemos a la mentalidad de las lenguas modernas—, la flexión «hizala» es incorrecta, ya que «hiz» (haiz) pertenece al indicativo. La forma de imperativo es «hádi» y en forma conjuntiva «hadíla», por lo que la forma correcta sería «hunki jin hadíla». Decimos esto en teoría, ya que en euskara tan correcto es «hizala» como «hadila», con la particularidad de que «hizala» tiene mayor sabor arcaico que «hadila». En forma similar decimos en Gipuzkoa «Jainkoak egunon dizula» en vez de «Jainkoak egunon di(e)zazula» (que Dios os dé buenos días). Aunque se dice «hunki jin», bienvenido, «hunki jina egin», dar la bienvenida, el término «untsa» es más empleado que «hunki».

4. «Hir'ikhustiak»: contracción de «hire ikhustiak» (ikhusteak). «Deitadan»: flexión de relativo en (doble) dativo de 1.^a pers., correspondiente al batua *didan*. Intxauspe (V.B., pp. 221/222) conjuga: *déitaziin/déitadazün*, *déitan/déitadan*, *déitazien*, *déitaden* (batua: *didazun*, *didan*, *didazuen*, *didaten*).

5. «Esparantxarekila janen haidala» (= esperantzarekin jango haudala): con la esperanza de que te comeré. Intxauspe (V.B., pp. 217/218) conjuga: *háidala, háyala, háigüla, háyela*. Batua: *haudala, hauela, haugula, hautela*. Larrasquet, en vez de la forma normal «janen» de futuro, usa «janeko» y dice a este respecto: «*janen* es la forma usada en Barkoiz; *janeko* en Eskiula, cuyo territorio está a tres kms. de Etxahunia» (Le poète P.T. dit Etchahun et ses oeuvres, p. 50, nota 7). Parece ser que este futuro está formado por la adición del sufijo *-ko* a *-en*: *janenko*, que con la caída de la *-n-* se ha convertido en *janeko*, o sea, participio con dos sufijos de futuro. Cf. dobles dativos.

6. «Ene lagünekila» (neure lagunekin): o sea que comería el pescado (fornicaría) con sus dos amigos.

A continuación damos en castellano la versión libre arriba expuesta (nota, 1):

«Pez de aletas grandes, / bienvenido seas / a nuestra mesa a menudo; / para mí el verte es una alegría: / estoy pensando que te comeré pronto, / ¡Oh! manjar deseado».